

К ВОПРОСУ О СПОСОБАХ СЕМАНТИЗАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ

(на основе лингвокультурологического комплекса «Беларусь»)

Удачным способом формирования лингвокультурной компетенции студентов-инофонов при обучении русскому языку является работа с фразеологизмами. Четко толкуя фразеологизм, умело поясняя его смысл, преподаватель включает учащихся в активную умственную деятельность, заставляет задумываться над значением слов и выражений, тем самым не только развивая мыслительные способности обучаемых, но и приобщая их к культуре изучаемого языка. От того, насколько удачно будет объяснен тот или иной фразеологизм, зависит степень усвоения изучаемого материала, и то, как иностранный студент сможет воспринимать иную картину мира. Именно поэтому проблема поиска новых способов семантизации фразеологизмов является одной из ведущих в методике преподавания РКИ.

Семантизация — это процесс выявления смысла языковой единицы; процесс и результат сообщения необходимых сведений о содержательной стороне языковой единицы [3, с.151]. Различают переводную и беспереводную семантизацию. К способам беспереводной семантизации можно отнести демонстрацию предметов, действий и пр. (наглядная семантизация); раскрытие значения слов на иностранном языке путем описания значения с помощью уже известных слов; использование перечисления; указание на родовое слово (т. е. на лексическую парадигму); использование синонимов и антонимов; указание на словообразовательную ценность; использование контекста. К способам переводной семантизации относятся эквивалентный перевод слова и перевод-толкование.

В данной работе мы опишем оптимальные способы семантизации фразеологизмов, содержащихся в лингвокультурологическом комплексе «Беларусь». Постараемся определить наиболее эффективные приемы передачи значения фразеологических единиц. В свою очередь, под эффективностью мы понимаем способность и потенциал того или иного способа семантизации приводить к продуктивным результатам. Главными критериями в определении степени эффективности являются степень универсальности способа и уровень усвоения языкового материала учащимися. Описанные ниже способы семантизации будут представлены в прогрессирующем порядке — от наименее эффективного к наиболее эффективному способу.

Перевод является достаточно экономным по времени и затрате сил преподавателя приемом семантизации, однако, на наш взгляд, в раскрытии значения фразеологизмов этот термин следует употреблять очень осторожно, так как речь идет о безэквивалентной лексике, и нашей задачей является передача семантики. Раскрытие значения фразеологизма подобным образом в редком случае уместно на начальном этапе обучения, когда другие приемы оказываются неэффективными вследствие слабого владения русским языком,

и для изучаемого материала предлагаются фразеологизмы несложные для понимания и часто имеющие эквивалент в родном языке.

В лингвокультурологическом комплексе «Беларусь» подобным образом могут быть семантизированы не более десяти фразеологизмов (из общего количества 125). Приведем примеры для англоговорящей аудитории. Так, например, фразеологизм *пускать пыль в глаза* в английском языке имеет точный эквивалент — *to throw dust in somebody's eyes*. Но данный способ семантизации не поможет в понимании всей сложной смысловой структуры фразеологизма, не обеспечит его полное понимание и правильное употребление. Случаи полного совпадения по семантике, структуре и образной основе фразеологизмов русского и родного языков учащихся редки.

Так, фразеологизм *делить шкуру неубитого медведя* в английском языке не имеет полного эквивалента, но в его семантике могут помочь разобраться схожие по значению, но по национальному колориту достаточно отдаленные фразеологические единицы — *to cook a hare before catching him* (*жарить зайца прежде, чем он пойман*), *to eat the calf in the cow's belly* (*есть теленка, который еще находится в утробе коровы*). Русский фразеологизм *душа ушла в пятки* можно соотнести с единственно возможным, но далеко не полным, английским эквивалентом *to feel one's heart sink* (*чувствовать, что сердце упало*).

Можно отметить эффективность ознакомления учащихся со значением фразеологизма путем использования синонимов, лексических эквивалентов и свободных словосочетаний. Действительно, семантика определенной части фразеологизмов может быть раскрыта этим приемом (около 50 фразеологизмов комплекса): *от всей души* — *искренне, откровенно*; *бабушкины сказки* — *выдумки, небылицы*; *хлопать глазами* — *бездействовать, молчать*. Однако при использовании названного приема необходимо хорошее знание учащимися синонимов-эквивалентов. При использовании синонимов необходимо обязательно указывать на те компоненты смысловой структуры фразеологизма, которые отличают его от соответствующего синонима: эмоционально-экспрессивная окраска, оттенки в значении, стилистическая характеристика. Возможен комментарий следующего типа: *змея подкодная* — неодобрительное, *душа нараспашку* — одобрительное и т.д.

Достаточно эффективным приемом семантизации является развернутое толкование на русском языке. Этим способом удачно может быть семантизировано около ста фразеологизмов комплекса «Беларусь». Толкование должно быть кратким, доступным учащимся. Например, фразеологизм *из уст в уста* употребляется в значении ‘от одного человека к другому передавать, передаваться (о слухах, разговорах, новостях)’, *сбивать с толку* — ‘воздействуя каким-либо образом, побуждать изменить поведение в плохую сторону, толкать на что-либо плохое’; *гоняться за двумя зайцами* — ‘браться за два дела одновременно и ни одного не сделать хорошо или довести до конца; преследовать одновременно две разные цели’.

Наиболее эффективным является раскрытие значения фразеологизма на основе контекста (более 100 фразеологизмов комплекса). Так, введение фразеологизма *мастер на все руки* в контексте: *Что умеет ваша тетя Маша? — Да она у нас мастер на все руки! И вяжет, и вышивает, и посуду расписывает* — дает возможность самим учащимся догадаться о его значении. Знакомство с новым фразеологизмом через контекст помогает учащимся усвоить эмоционально-экспрессивную и стилистическую окраску, отграничивает его от свободного сочетания слов, формирует навык восприятия фразеологизма как сложного структурного целого.

Применение языковой догадки при семантизации фразеологических сращений нецелесообразно, ведь их особенность — немотивированность значения.

При обучении русскому языку как иностранному для формирования фразеологических умений и навыков необходимо неоднократное употребление фразеологических единиц в контексте. При этом фразеологизм должен вводиться в контекст с уже усвоенной ранее лексикой.

Контекст может показать грамматические связи фразеологизма, особенности его функционирования в речи. Так, фразеологизм *палец о палец не ударить* часто употребляется при противопоставлении, и эта особенность должна быть отражена в контексте, например: *На кону была судьба его брата, а он палец о палец не ударил, чтобы помочь ему.*

Эффективно введение фразеологизма в диалоге, который помогает в формировании коммуникативных умений. Приведем примеры:

– *Костя, здравствуй!*

– *Глазам своим не верю! Митя! Ты уже вернулся?*

– *Да. Это путешествие оказалось не таким увлекательным, как предыдущее.*

Или:

– *Спасибо, мама, за подарок! Очень красивая брошь!*

– *Носи на здоровье. Только смотри не потеряй.*

– *Не волнуйся, я буду ее беречь как зеницу ока.*

При рассмотрении данной темы является целесообразным указание того, что от слитности компонентов фразеологической единицы будет зависеть и способ ее семантизации. Составные части многих фразеологизмов способны сохранять семантическую самостоятельность, в других же эта самостоятельность полностью утрачена, и все сочетание воспринимается как единый, неразложимый комплекс. С этой точки зрения фразеологические единицы можно разделить на три категории: фразеологические сочетания; фразеологические единства; фразеологические сращения (классификация В.В. Виноградова).

Значение фразеологического сочетания возможно вывести из значений составляющих его слов, так как каждый его компонент сохраняет свое основное значение. Такие языковые единицы следует семантизировать с помощью подбора лексического эквивалента (*бить в глаза* — ‘выделяться’),

толкования (*добиться успеха* — ‘достичь положительного результата в чем-либо’).

Фразеологическое единство, в отличие от сочетания, представляет собой неподвижный синтаксический комплекс. Общее значение единства (так же, как и фразеологического сочетания) мотивировано значением входящих в его состав слов, но оно не допускает ни подстановок, ни замен. Использование контекста в качестве приема раскрытия значения фразеологической единицы наиболее целесообразно при семантизации фразеологических единств, когда в результате знания компонентов, усвоенных ранее, оказывается возможным осмысление значения фразеологизма. Эффективен и способ толкования (*плыть по течению* — ‘действовать, поступать так, как вынуждают обстоятельства, приноравливаясь к обстоятельствам или пассивно подчиняясь им’), подбор синонимичного фразеологизма или свободного словосочетания (*засучив рукава* — ‘не покладая рук, старательно работать’), лексического эквивалента (*в двух шагах* — ‘близко’).

Фразеологическое сращение представляет собой давно сложившийся в языке, обычно эмоционально окрашенный, застывший оборот речи. Основной особенностью фразеологических сращений, в отличие от сочетаний и единств, является то, что общий смысл их не мотивирован значением составляющих элементов и не может быть из них выведен. Способами семантизации данных языковых единиц можно назвать подбор лексического эквивалента (*вверх тормашками* — ‘перевернув, опрокинув’), синонимичного фразеологизма (*сломя голову* — ‘со всех ног’), толкование (*как ни в чем не бывало* — ‘словно ничего не случилось’). Но, тем не менее, мотивировка общего значения сращения часто остается неясной, поэтому во многих случаях может быть раскрыта лишь путем исторического экскурса к истокам данного выражения.

Таким образом, наиболее эффективными способами семантизации фразеологизмов можно назвать: использование синонимов (лексических эквивалентов и свободных словосочетаний), использование синонимичных и антонимичных фразеологизмов, развернутое толкование на русском языке и введение в контекст.

Но для получения наилучшего результата рекомендуется использовать все или большинство приемов, каждый из которых раскрывает отдельный аспект значения фразеологизма. Однако такой способ работы не может быть качественно выполнен при первом предъявлении нового фразеологизма, результат может быть получен в течение длительной работы, включающей в себя не только этап введения, но и этап тренировки. Так как говорить об универсальном характере того или иного способа семантизации затруднительно, преподаватель, в первую очередь, должен учитывать дифференцированный подход (зависимость от лингвистических особенностей, от этапа обучения, уровня владения учащимся русским языком и т.п.) в раскрытии значения фразеологических единиц.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вальтер Х., Малински Т., Мокиенко В., Степанова Л. Русская фразеология для немцев. — Санкт-Петербург, 2005.
2. Лингвокультурологический комплекс «Беларусь»: пособие для студентов-иностранцев, обучающихся в вузах Республики Беларусь/ авт.-сост. Л.Н. Чумак [и др.]; под ред. Л.Н. Чумак. — Минск: БГУ, 2006.
3. Словарь лингвистических терминов / Сост. О.С. Ахманова. — М.: Советская энциклопедия, 1969.
4. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. — М., 1985.